РЕЦЕНЗИИ

НАСУЩНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ХРЕСТОМАТИЙНОГО СВОЙСТВА (РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ Т.Н. ФЕДУЛЕНКОВОЙ «ФРАЗЕОЛОГИЯ: ХРЕСТОМАТИЯ»)

© 2021 *О.Б. Пономарева*[1], *А.Д. Бакина*[2], *А.Д. Скотникова*[3]
[1]*ФГБОУ ВО «Тюменский государственный университет»;*
[2]*ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева»;*
[3]*ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени А.Г. и Н.Г. Столетовых».*

В рецензируемой книге представлены отдельные работы, знаменующие собой основные вехи в развитии отечественной фразеологии и появление таких новых ее ветвей, как фразеологическая семантика, перевод фразеологии, типология фразеологии, библейская фразеология и фразеологическая лингвокультурология. Рассматриваемые в книге проблемы, как-то: фразеологическая вариантность, фразеологическая абстракция, истинные/ ложные библеизмы, культурный код и другие – имеют непреходящий характер. Фундаментальность предлагаемых читателю работ проверена временем.

Ключевые слова: фразеология, хрестоматия, фразеологическая единица, фразеологическая абстракция, типологическая релевантность фразеологии.

В рецензируемой хрестоматии «Фразеология» под редакцией профессора Т.Н. Федуленковой детальное освещение получают наиболее актуальные и неоднозначные проблемы современной фразеологии и фразеографии, рассматриваемые в трудах ярких представителей фразеологической науки. Фундаментальность избранных для издания трудов верифицирована временем и тем объемом научных исследований, которые основаны на идеях и теориях, выдвинутых этими специалистами в области фразеологического знания.

Автору-составителю предлагаемого к ознакомлению издания, на наш взгляд, удалось умело скомбинировать разноаспектные по характеру исследования работы маститых лингвистов-фразеологов, заложивших основы теории фразеологии и продолжающих свой научный поиск с учетом возникающих новых подходов и теорий в лингвистике и смежных с ней областях.

Хрестоматия открывается научной аргументацией правомерности некоторых положений теории *слов-сопроводителей*, изложенной наиболее значительной фигурой в отечественной фразеологии – профессором А.В. Куниным. В главе *«Слова-сопроводители и контекст»* лингвист предлагает пересмотреть и уточнить постулаты теории слов-сопроводителей, выдвинутой профессором В.П. Жуковым, которые последний рассматривает как слова свободного употребления, не входящие в компонентный состав фразеологических единиц (далее ФЕ). А.В. Кунин отмечает, что уже исходя из самого определения ФЕ как раздельнооформленной, но семантически слитной и неделимой единицы языка, невозможно определять слова-сопроводители в качестве *слов свободного употребления,* поскольку сочетаемость компонентов ФЕ ограничена. Кроме того, доказательством несостоятельности положения В.П. Жукова лингвист считает наличие слов-сопроводителей в составе ФЕ при их фиксации во фразеологических словарях и справочниках. Приведя ряд аргументов в защиту

выдвинутого тезиса, А.В. Кунин делает вывод о том, что теория слов-сопроводителей нуждается в пересмотре и доработке с учетом высказанных доводов.

Способность фразеологических единиц подвергаться различного рода структурно-семантическим модификациям ставит перед исследователями ряд теоретических проблем, таких как соотношение тождества и вариантности, вариантности и инвариантности, нормативности и ненормативности преобразований. При этом под фразеологическими вариантами принято понимать «разновидности фразеологической единицы, тождественные по качеству и количеству значений, стилистическим и синтаксическим функциям, по сочетаемости с другими словами и имеющие общий лексический инвариант при частично различном лексическом составе или различающиеся словоформами или порядком слов» [5, с. 442].

Идея вариантности лингвистических единиц как показателя развития языка зародилась еще в трудах Ш. Балли, который отмечал, что ФЕ могут быть изменены, модифицированы, сохранив при этом свою специфику, т.е. при ненарушении структурно-семантической целостности фразеологизма часть его может подвергаться изменениям: сокращениям, опущениям, добавлениям и т.д. [1]. Подчеркнем, что в отношении вариативности постоянно наблюдается разнополярность мнений: вариативность, с одной стороны, воспринимается как глобальная категория, основное свойство языка [12, с. 62], с другой стороны, представляется избыточной категорией [10, с. 35–36]. Заслуга А.В. Кунина состоит в том, что он впервые предложил метод фразеологической идентификации, позволяющий установить тождество фразеологизмов, подверженных вариантности [8, с. 35], представить тождество фразеологической единицы как совокупность ее вариантов [11, с. 81].

Неизменную актуальность и новизну проблемы вариативности ФЕ отмечает Г.И. Краморенко в главе *«Фразеологические варианты в идиоматике современного немецкого языка».* Вслед за А. В. Куниным, впервые обратившимся в своих трудах к вопросу вариативности фразеологизмов английского языка, автор констатирует, что исследование специфики структуры и семантики ФЕ, а также проблемы синонимии во фразеологии обусловили естественный интерес как к проблеме фразеологической вариации вообще, так и к проблеме разграничения проблемы фразеологической синонимии и проблемы фразеологической вариантности, в частности.

Ввиду недостаточной изученности данного вопроса на материале немецкого языка, Г.И. Краморенко проводит масштабное исследование немецкоязычных фразеологизмов, извлеченных из художественных текстов и текстов прессы, при этом в качестве справочных материалов выступили издания «Stilduden», «Der Sprachbrockhaus», «Немецко-русский фразеологический словарь» Л.Э. Биновича, «Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund» под редакцией А. Шермера, словари Л. Макензена.

Целью исследования послужила объективная оценка роли субстантивных и глагольных вариантов как фактов развития фразеологического фонда немецкого языка. В составе проблемы вариативности компонентов-существительных в ФЕ автором исследуются отношения синонимии, метонимии и тематической схожести варьируемых компонентов. В ходе исследования выявляется, что созданию субстантивных фразеологических вариантов способствуют главным образом диалектальная, жаргонная, профессиональная лексика. Автор выясняет, что глагольная вариация представлена двумя основными типами: одноплановой вариацией, «являющейся в языке средством уточнения объективных особенностей протекания действия в отношении степени интенсивности, быстроты действия, его целенаправленности или

непреднамеренности, случайности, активности или пассивности лица в действии и пр.», а также «средством выражения субъективного отношения говорящего к называемому конкретному действию, его субъективной оценки и эмоций», и разноплановой глагольной фразеологической вариацией, представляющей собой способ выражения категорий аспекта и способа протекания действия, категорий переходности – непереходности, каузативности, побудительности в немецком языке [15, с. 30].

Подробнейший анализ вариантов немецкоязычных ФЕ позволил детерминировать семантико-дифференцирующую роль фразеологической вариации в многозначных и разнозначных ФЕ. Расширению фразеологической вариации способствуют два противоположных фактора: *аналогия* и *специализация* значения ФЕ. Автором успешно выявляются и анализируются случаи размежевания и омонимизации ФЕ, приводящие к *грамматическим и синтактико-конструктивным* изменениям в ФЕ.

Вполне справедливым и логичным нам представляется тезис автора о том, что разнообразие фразеологической вариации обусловлено неизменными процессами *координирования* и *дифференциации* ФЕ, протекающими в живом языке.

Г.И. Краморенко делает вывод о том, что развитие фразеологической вариативности в немецком языке представляет собой закономерное явление, которое можно проследить на большом объеме языкового материала, и, что немаловажно для уточнения лингвистического статуса варианта ФЕ [10, с. 46], вариативность фразеологизмов способствует пополнению фразеологического фонда языка.

Фундаментальность проведенного исследования не вызывает сомнений; на наш взгляд, работа положила начало активному изучению процессов вариативности ФЕ разной направленности в немецком языке (см., напр. [2; 16]).

Проблема семантики ФЕ – еще один из «краеугольных камней» современной фразеологии. В главе *«Языковая мотивировка фразеологического значения и фразеологическая абстракция»* крупнейший лингвист-фразеолог А.М. Мелерович исследует структуру семантики ФЕ и механизмы порождения фразеологического значения, свойства и признаки мотивировки значения ФЕ, а также «абстракцию в соотношении с семантикой составляющих фразеологизм языковых элементов». Автор приводит ряд лингвистических факторов, обусловливающих мотивированность инвариантного фразеологического значения и выделяет такие виды мотивировки, как прямая и косвенная. Сама специфика фразеологического значения, по мнению профессора А.М. Мелерович, обусловливает необходимость выявления особенностей фразеологической абстракции, которая представляет собой «специфическое для ФЕ выражение закономерного абстрагирования фразеологического значения в процессе его становления и функционирования от семантики языковых элементов, образующих материальную форму ФЕ». Выделяемые автором типы фразеологической абстракции представлены: абстракцией от лексических и грамматических значений компонентов ФЕ; абстракцией от исходного значения сочетания слов; абстракцией от типового значения синтаксической конструкции. В заключение, автор констатирует, что специфика соотношения в семантике ФЕ внутренней формы, мотивировки фразеологического значения и фразеологической абстракции обусловливает особенности и противоречивый характер взаимодействия между формой и содержанием фразеологизма. Идея фразеологической абстракции вызывает регулярный интерес ученых при рассмотрении проблемных вопросов фразеологической семантики [4, с. 158; 17, с. 44].

Не менее значительными и логически обусловленными всем ходом развития фразеологической науки в отечественном языкознании выступают научные изыскания профессора Т.Н. Федуленковой в главе «*Фразеология и типология»*, центральный тезис которой подчеркивает необходимость «сопоставительного и интегрирующего изучения языков». В этом отношении компаративное изучение фразеологии различных языков

представляется не только естественным, но и весьма актуальным. По мнению автора, несмотря на отсутствие единого мнения в ученом сообществе, проблема выделения типологических признаков четко фиксируется и осознается лингвистами [18, с. 91].

Учитывая специфические черты сопоставительного анализа фразеологии, включающие опосредованность, многоплановость и аппроксимативность, Т.Н. Федуленкова выявляет ряд типологических признаков фразеологических единиц (структурная организация ФЕ, характер лексического состава ФЕ, характер морфологического оформления компонентов ФЕ, тип зависимости компонентов ФЕ, степень устойчивости ФЕ, корреляция семного состава компонента со значением ФЕ, тип смысловой модификации ФЕ, характер транспарентности внутренней формы ФЕ, отношение ФЕ к структурно-семантической моделированности, уровень фразеологической абстракции). Инновационность данной работы имеет непреходящее значение, особенно в сфере выявления изоморфных и алломорфных признаков ФЕ [9, с. 212] и фразеологических универсалий как в родственных, так и неродственных языках [13, с. 172–177].

Исследование *«Системно-функциональные характеристики фразеологических единиц библейского происхождения в английском языке»,* проведенное И.С. Хостай, является одной из немногочисленных работ, систематизирующих разрозненные взгляды и представления отечественных и зарубежных лингвистов о таком неоднозначном и малоизученном объекте, как фразеологические библеизмы.

В успешно выполненные задачи исследования вошли: определение статуса библейских фразеологических единиц (далее БФЕ), номинативно-системное описание БФЕ английского языка, построение классификации БФЕ, исследование ряда вопросов, связанных с прототипическими свойствами БФЕ, выявление функций БФЕ в текстах публицистики и художественной литературы.

Исследуемый корпус БФЕ представлен тщательно отобранными фразеологизмами из словарей и справочных изданий, что на одном из последующих этапов работы позволило выявить *ложные* БФЕ. Анализ прототипов библеизмов обосновал построение их структурно-семантической классификации при внимании к характерным особенностям прототипов БФЕ.

Поэтапная процедура исследования фразеологических единиц библейской этимологии позволила автору получить неординарные результаты, а именно:

а) выделить адекватный корпус исследуемого материала, исключив *ложные* БФЕ или основанные на библейском сюжете, а не непосредственно наличествующие в библейском тексте,

б) произвести рубрикацию прототипов ФЕ библейского происхождения и выявить среди них четыре типа, включающие переменные словосочетания или предложения, устойчивые выражения фразеологического характера, цитаты и событийные прототипы,

в) исследовать проблему образования БФЕ в результате метафорического, метонимического переносов, символического переосмысления, на основе прототипической ситуации, структурно-семантической деривации, наконец, варьирования компонентов БФЕ.

Одним из важных этапов проведенного исследования является изучение системности библейской фразеологии, в частности затрагивается проблема вариантности, как одного из признаков системности. Отметим, что вариативность библейских фразеологических единиц обусловливается такими свойствами рассматриваемых единиц, как компонентность и раздельнооформленность состава ФЕ, взаимообусловленность

компонентов, структурная организация (строятся по модели словосочетаний и предложений), вариантность и факультативность компонентного состава ФЕ.

Детальный анализ БФЕ в аспекте их вариативности проводится по нескольким направлениям, включающих варьирование прототипов БФЕ, их варьирование в языке как системе и в речи. Проведенное компаративное исследование нескольких текстов Библии позволяет автору заключить, что большая часть библейских прототипов структурно и семантически устойчива и стабильна, и лишь небольшое число подверглось изменениям.

Как отмечает И.С. Хостай, вариативность непосредственно самих БФЕ весьма обширна и может быть представлена как узуальными (изменения не нарушают внутренней организации исходного фразеологизма), так и окказиональными (нерегулярные модификации, индивидуально-авторские преобразования с частичной структурно-семантической модификацией компонентного состава узуальных ФБ) вариациями. Интерес представляют, например, выделенные в качестве окказиональных вариантов *окказиональные эллиптированные конструкции.*

Наконец, немаловажным этапом исследования БФЕ является изучение специфики их функционирования в разных видах дискурса. Солидная база практического материала исследования позволяет проиллюстрировать, как присущие семантике БФЕ образность, экспрессивность, эмоциональность, оценочность проявляют себя в разном контекстном окружении, какие дополнительные функции выполняют и какую смысловую нагрузку они несут.

Исследование И.С. Хостай правомерно признать актуальным и перспективным, поскольку системное изучение БФЕ предполагает вовлечение целого спектра проблем, связанных со структурой, семантикой и прагматикой единиц языка и речи вообще, и фразеологических в частности. Дальнейшее исследование библейской фразеологии в русле когнитивных исследований, например, когнитивно-дискурсивного описания устойчивых воспроизводимых единиц или сравнительного языкознания, позволит открыть новые грани проблематики и расширить границы применения полученного знания.

Вопросы разработки методологической основы, служащей для последующего предложения методов исследования фразеологии с позиций лингвокультурологического подхода, подлежат тщательному рассмотрению в главе хрестоматии «*Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры».* Профессор В.Н. Телия поясняет, что актуальность современных фразеологических исследований в контексте культуры обусловливается необходимостью решения таких вопросов, как определение фразеологического состава как наиболее уникальной и индивидуальной в культурно-языковом плане части фонда номинативных средств языка; выявление сходств и различий методики описания *культурной семантики* ФЕ в рамках этнолингвистического, лингвокультурологического и контрастивного направлений; выделение общего для языка и культуры методологического основания, на базе которого разрабатываются методы исследования ФЕ. Поиск и разработка адекватного методологического аппарата исследования, который бы позволил наметить пути решения вышеизложенных проблем, представляет собой первоочередную задачу.

По мнению В.Н. Телия, перспективы исследования ФЕ в аспекте соотношения языка и культуры напрямую зависят от методологической базы исследования. В данном же случае эта задача становится еще более насущной, поскольку на пересечении оказываются три направления и определить «работающие» методы, адекватные поставленным задачам, представляется трудоемким процессом. Новаторские идеи В.Н. Телия реализовались в создании известной всем миру *Московской школы лингвокультурологического анализа фразеологизмов,* выдающимся

результатом коллективного труда которой стал фразеологический словарь русского языка [3], не имеющий аналогов в мировой лексикографической практике, словарь нового типа [7, с. 239], словарь, содержащий культурологический комментарий [14, с. 219], словарь, представляющий образец нового лексикографического формата взаимодействия языка и культуры [6, с. 181].

Рецензируемое хрестоматийное издание под редакцией профессора Т.Н. Федуленковой предоставляет читателю уникальную возможность в сжатом виде, тем не менее достаточно подробно, ознакомиться с целым спектром наиболее значимых проблем современной фразеологии во всем многообразии оригинальных авторских подходов к их решению. Представленные выдержки из трудов специалистов в области фразеологического знания позволяют проследить становление фразеологической науки, неуклонное расширение проблемного поля фразеологии и, как следствие, ее неослабевающее развитие. Дискутируемые в данной книге идеи являются инновационными для каждого этапа развития фразеологии и обогащают концептуальный аппарат основных направлений исследования современной фразеологической науки.

К книге прилагается предметный указатель [15, с. 145–145], включающий около двух сотен терминов и список опубликованных работ профессора Т.Н. Федуленковой по фразеологии, включающий свыше пятисот названий научных статей, монографий и учебных пособий [15, с. 146–206], которые помогут и начинающему лингвисту, и маститому ученому ориентироваться в избранной области исследования.

Вне всякого сомнения, данная книга может успешно использована как лингвистами, работающими в области фразеологии, типологии и лингвокультурологии, так и неискушенными читателями, которые лишь начинают свой путь в лингвистической науке.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Балли Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – 2-е изд., стереотип. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.

2. Болгова Л.А. Фразеологическая вариантность и механизмы фразеобразования (на материале периферийных слоев фразеологического фонда современного немецкого языка): дис… канд. филол. наук / Л.А. Болгова. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1974. – 168 с.

3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Фразеологический комментарий / Отв. ред. В.Н. Телия. – М: АСТ-ПРЕСС. – 784 с.

4. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М.: ВШ, Дубна: Феникс, 1996. – 381 с.

5. Кунин А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря: дисс. … д-ра филол. наук / А.В. Кунин. – М. : МГПИИЯ, 1964. – 1229 с.

6. Поцелуева Н.В. Новый лексикографический формат взаимодействия языка и культуры / Н.В. Поцелуева, Т.Н. Федуленкова // Проблемы истории, филологии, культуры, Москва–Магнитогорск–Новосибирск. – 2011. – № 3. – С. 181–185.

7. Поцелуева Н.В. Фразеологический словарь нового типа / Н.В. Поцелуева, Т.Н. Федуленкова // Живодействующая связь языка и культуры: Материалы международ. науч. конф., посвященной юбилею д-ра филол. наук проф. В.Н. Телии: В 2-х т. Т. 1: Язык. Ментальность. Культура. – Тула: Изд-во Тул. гос. пед. ун-та им. Л.Н. Толстого, 2010. – С. 239–243.

8. Федуленкова Т.Н. Вариант фразеологической единицы как показатель ее тождества (на материале фразеологии с компонентом – глаголом отчуждения) / Я.П. Игнатович, Т.Н. Федуленкова // Язык и культура. – 2017. – № 37. – С. 35–47. DOI: 10.17223/19996195/37/3.

9. Федуленкова Т.Н. Изоморфизм и алломорфизм германской метонимической фразеологии (на материале соматических фразеологических единиц (ФЕ) английского, немецкого и шведского языков) / Т.Н. Федуленкова // Актуальные проблемы английской лингвистики и лингводидактики: Сб. науч. тр. – Вып. 3. – М.: Моск. пед. гос. ун-т, 2004. – С. 212–223.

10. Федуленкова Т.Н. Сопоставительная фразеология английского, немецкого и шведского языков / Т.Н. Федуленкова. – М.: Изд. Дом Академии Естествознания, 2018. – 220 с.

11. Федуленкова Т.Н. Тождество фразеологической единицы как совокупность ее вариантов (на

материале английских ФЕ с компонентом make) / Т.Н. Федуленкова, Н.В. Клюжева // Язык и культура. – 2015. – № 4(32). –С. 83–93.

12. Федуленкова Т.Н. Фразеологическая вариантность как лингвистическая проблема / Т.Н. Федуленкова // Вестник Оренбургского гос. ун-та. Серия «Гуманитарные науки». – Оренбург, 2005 4(42). – С. 62–69.

13. Федуленкова Т.Н. Фразеологические универсалии (на материале глагольной, соматической и библейской фразеологии английского, немецкого и шведского языков) / Т.Н. Федуленкова // Лингвистика и лингвистическое образование в современном мире: Материалы международной конф., посвященной 100-летию со дня рождения профессора В.Д. Аракина. – М.: Прометей, 2004. – С. 172–177.

14. Федуленкова Т.Н. Культурологический комментарий во фразеологическом словаре / Т.Н. Федуленкова, Н.В. Поцелуева // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. Науч. журн. – № 1(Том 1). Филология. – СПб, 2011. – С. 219–224.

15. Фразеология: хрестоматия / Мин. образ. и науки РФ, ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный ун-т им. М.В. Ломоносова»; отв. ред. и сост. Т.Н. Федуленкова. – Архангельск, 2018. – 208 с.

16. Ширнина О.А. Механизмы фразеологической вариативности (на материале глагольных фразеологизмов современного немецкого языка): дис… канд. филол наук / О.А. Ширнина. – М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1989. – 149 с.

17. Fedulenkova T. Phraseological Abstraction // Cross-Linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology: ESSE-9, Aarhus, 22-26 August 2008 / T. Fedulenkova (ed.). – Arkhangelsk: SAFU; Aarhus: Aarhuseniens University, 2009. – P. 42–54.

18. Fedulenkova T. Typological Relevance of Phraseology: New Approach to the Study of Phraseological Units / T. Fedulenkova // Book of Abstracts: The 12th Conference of the European Society for the Study of English, 29 August–2 September 2014. Kosice: Šafárik University, 2014. P. 91–92.

Поступила в редакцию 01.01.2021 г.

URGENT PROBLEMS IN MODERN PHRASEOLOGY OF ENDURING PROPERTIES (BOOK REVIEW: T.N. FEDULENKOVA “PHRASEOLOGY: A READER”)

O.B. Ponomareva, A.D. Bakina, A.D. Skotnikova

The book under review presents individual works that mark the main milestones in the development of Russian phraseology and the emergence of such new branches as phraseological semantics, translation of phraseology, typology of phraseology, biblical phraseology and phraseological linguoculturology. The problems considered in the book, such as phraseological variability, phraseological abstraction, true / false biblicisms, cultural code, and others – have an enduring nature. The fundamentality of the works offered to the reader has been tested by time.

Key words: phraseology, anthology, phraseological unit, phraseological abstraction, typological relevance of phraseology.

Пономарева Ольга Борисовна.
Доктор филологических наук, профессор.
Тюменский государственный университет.
Профессор института социально-гуманитарных наук.
E-mail: obponomareva@list.ru

Бакина Анна Дмитриевна.
Кандидат филологических наук, доцент.
ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева».
Заведующая кафедрой английской филологии Института иностранных языков.
E-mail: heart-anna@yandex.ru

Скотникова Алиса Дмитриевна.
ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени А. Г. и Н. Г. Столетовых».
Студент Гуманитарного института.
E-mail: alisa.skotnikova@gmail.com

Ponomareva Olga Borisnovna.
Doctor of Philology, Professor.
Tumen State University.
Professor of the Institute of Social Sciences and Humanities.
E-mail: obponomareva@list.ru

Bakina Anna Dmitrievna.
Candidate of Philology, Associate Professor.
Oryol State University named after I.S. Turgenev.

Head of the Department of English Philology
Institute of Foreign Languages.
E-mail: heart-anna@yandex.ru

Skotnikova Alisa Dmitrievna.
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs.
Undergraduate at the Humanitarian Institute.
E-mail: alisa.skotnikova@gmail.com